

Dictionnaire du patois de Bagnes

Un projet – une base

Section 16

Raphaël Maître
Glossaire des patois de la Suisse romande / Centre de dialectologie et d'étude du français régional
Université de Neuchâtel, Suisse

Le but de cette communication est de présenter:

- le projet lexicographique *Dictionnaire du patois de Bagnes (Valais)*: un projet réalisé par le Glossaire des patois de la Suisse romande, le Centre de dialectologie de l'Université de Neuchâtel et la Société des patoisants de Bagnes, né des échanges durables entre le Glossaire et la population patoisante de cette commune;
- la base de données conçue et développée dans son cadre, qui constitue l'un de ses sous-produits et sert actuellement d'atelier de rédaction.

1. Le projet lexicographique

Dès sa fondation en 1899, le Glossaire des patois de la Suisse romande lança pour son grand projet lexicographique, le *Glossaire* (GAUCHAT et al. 1924 -) une large enquête lexicologique par correspondance dans toute la Suisse romande. Il bénéficia dans la commune de Bagnes de l'engagement de trois patoisants qui, en une décennie, répondirent à plus de 200 questionnaires thématiques. À cette récolte s'ajoutent des études dialectologiques (l'étude pionnière: CORNU 1877; la description grammaticale la plus complète: BJERROME 1957) et le don de deux lexiques manuscrits par des patoisants.

Au final, le corpus bagnard du Glossaire réunit environ 50'000 fiches reflétant le patois des différents hameaux de cette vaste commune dans son état d'entre le milieu du 19^{ème} et le milieu du 20^{ème} siècle, fournies par de nombreux contributeurs – chacun ayant adapté de son mieux les consignes de transcription reçues ou adopté ses règles propres pour coucher sur le papier l'image acoustique de sa langue maternelle –, comportant chacune, typiquement, un mot patois, son sens, un exemple illustratif et sa traduction. Le *patois de Bagnes*, une variété alpine du francoprovençal, était il y a un siècle la langue maternelle de l'ensemble des habitants, et offrait tout son lexique "en plein accès" dans les domaines les plus divers de la vie quotidienne: habitat, culture, élevage, météorologie, société, etc.

Sur la base de ces matériaux est élaboré un dictionnaire qui, par ailleurs, rattache (dans la mesure du possible) chaque mot bagnard à ses correspondants romands par un renvoi à l'article où il figure dans le *Glossaire*, et galloromans par un renvoi au *FEW* (WARTBURG et al. 1922 -2002).

2. La base de données

Une base de données FileMaker, conçue et développée dans le cadre du projet, est le principal outil de gestion et de transformation de ce corpus. En tant qu'outil de travail mais aussi en tant que chantier parallèle, elle accompagne toutes les étapes du projet lexicographique. Sa mission est de prêter assistance à l'équipe des lexicographes dans l'accomplissement intuitif de leurs tâches. Elle leur sert de fichier de données brutes, de classeur de données nettes, d'outil dynamique de rédaction semi-automatisée, et d'exporteur d'articles rédigés. Tout au long d'un parcours bien défini d'étapes de rédaction, elle:

- permet des recherches, tris et regroupements à volonté;
- présente les matériaux requis pour chaque étape, et en les ordonnant au besoin;
- affiche des synopsis de données, types phonologiques ou morphologiques, structures sémantiques, etc.;
- permet d'effectuer tout type de modification à tout moment, portant par exemple sur la totalité des occurrences d'un cas de figure déterminé;
- est l'atelier d'élaboration des articles;
- assiste les rédacteurs par des vérifications automatiques (exhaustivité du traitement des données, lemmatisation, état d'avancement d'un article, etc.);
- exporte les articles rédigés.

Pour que cela puisse se faire, la base est développée en permanence, et les données y ont été saisies intégralement et liées les unes aux autres.

3. Références bibliographiques

- BJERROME Gunnar (1957) *Le patois de Bagnes (Valais)*. Stockholm: Almqvist & Wiksell [= *Romanica Gothoburgensia VI*].
- CORNU, Jules (1877) «Phonologie du bagnard», *Romania* 6, p. 369-427.
- GAUCHAT, Louis / JEANJAQUET, Jules / TAPPOLET, Ernest et al. (1924 et ss.) *Glossaire des Patois de la Suisse Romande*. Neuchâtel: Attinger.
- WARTBURG, Walther VON et al. (1922-2002) *Französisches Etymologisches Wörterbuch*. Bonn / Heidelberg / Leipzig / Basel: Schroeder.

Sites internet

Pages du Dictionnaire du patois de Bagnes:
Centre de dialectologie:
Glossaire des patois de la Suisse romande:
À propos de FileMaker:

www2.unine.ch/dialectologie/page-8179.html
www2.unine.ch/dialectologie
www.glossaire-romand.ch
fr.wikipedia.org/wiki/FileMaker_Pro